

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02.06 Перевод с русского на китайский язык
на 180 часа(ов), 5 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2021)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Научить осуществлению эквивалентного устного и письменного перевода с русского на китайский язык.

Задачи изучения дисциплины:

Научить методике предпереводческого анализа текста; Научить поиску информации в словарях, справочной и специальной литературе, интернет-источниках;

Показать основные приемы перевода с целью достижения эквивалентности;

Выработать способность соблюдать нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности;

Выработать навыки устного последовательного перевода и перевода с листа.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Базируется на дисциплине «Теория перевода», а также тесно связана с дисциплиной «Практическая грамматика китайского языка» и «Стилистика китайского языка».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы), 180 часов.

Виды занятий	Семестр 7	Семестр 8	Всего часов
Общая трудоемкость			180
Аудиторные занятия, в т.ч.	34	36	70
Лекционные (ЛК)	0	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0
Лабораторные (ЛР)	34	36	70
Самостоятельная работа студентов (СРС)	38	36	74
Форма промежуточной аттестации в	Зачет	Экзамен	36

семестре			
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)			

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-6	ОПК-6.1. Знает методы и средства предназначенные для сбора, организации, хранения, обработки, передачи и представления информации необходимой для решения образовательных и исследовательских задач.	<p>Знать: методы и средства, предназначенные для сбора, организации, хранения, обработки, передачи и представления информации, необходимой для решения образовательных и исследовательских задач.</p> <p>Уметь: применять методы и средства, предназначенные для сбора, организации, хранения, обработки, передачи и представления информации, необходимой для решения образовательных и исследовательских задач.</p> <p>Владеть: навыками применения методов и средств, предназначенных для сбора, организации, хранения, обработки, передачи и представления информации, необходимой для решения образовательных и исследовательских задач.</p>
ОПК-6	ОПК-6.2. Понимает принципы работы современных информационных технологий и справочно-поисковых систем.	<p>Знать: принципы работы современных информационных технологий и справочно-поисковых систем.</p> <p>Уметь: пользоваться современными информационными</p>

		<p>технологиями и справочно-поисковыми системами.</p> <p>Владеть: навыками использования современных информационных технологий и справочно-поисковых систем.</p>
ОПК-6	ОПК-6.3. Реализует принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.	<p>Знать: принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: использовать современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыками использования современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.</p>
ПК-4	ПК-4.1. Выделяет культурный компонент в языке, речи и тексте; понимает механизмы и способы вербализации культурного компонента.	<p>Знать: способы выделения культурного компонента в языке, речи и тексте; механизмы и способы вербализации культурного компонента</p> <p>Уметь: анализировать культурный компонент в языке, речи и тексте перевода; понимать механизмы и способы вербализации культурного компонента</p> <p>Владеть: навыками выделения культурного компонента в языке, речи и тексте перевода; механизмом и способами вербализации культурного компонента</p>
ПК-4	ПК-4.2. Осуществляет сравнительносопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на предмет выявления стратегий нейтрализации лингвоэтнического барьера в переводе.	Знать: способы осуществления сравнительносопоставительного анализа текстов оригинала и перевода на предмет выявления стратегий нейтрализации лингвоэтнического барьера в переводе.

		<p>Уметь: осуществлять сравнительносопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на предмет выявления стратегий нейтрализации лингвоэтнического барьера в переводе.</p> <p>Владеть: навыками осуществления сравнительносопоставительного анализа текстов оригинала и перевода на предмет выявления стратегий нейтрализации лингвоэтнического барьера в переводе</p>
--	--	--

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
					ЛК	ПЗ (СЗ)	ЛР	
1	1.1	Перевод как вид деятельности	Базовые знания об устном последовательном переводе	8	0	0	2	6
	1.2	Внешние контакты	1. Приветствие участникам и гостям 37-го международного конгресса востоковедов 2. Проводы в аэропорту	16	0	0	8	8
2	2.1	Экскурсия и посещение	1. Москва 2. Пекин	16	0	0	8	8
3	3.1	Выступления на конференциях	1. Исторический поворот в переоценке частной жизни и его взаимосвязь с литературой 2. О пограничном	16	0	0	8	8

			урегулировании в китайско-российских отношениях					
4	4.1	Интервью	1. Я идеальный поэт своего времени 2. Интервью министра иностранных дел РФ китайскому корреспонденту	16	0	0	8	8
5	5.1	Пресс-конференция	1. ВЭФ: Россия и мировой сценарий 2. О полетах космического корабля	16	0	0	8	8
6	6.1	Внешняя политика	1. Российско-китайское стратегическое партнерство 2. Шанхайская организация сотрудничества	20	0	0	10	10
7	7.1	Деловые связи	1. Китайско-российское торгово-экономическое сотрудничество ожидает продолжительное динамическое развитие 2. Переговоры о поставке	20	0	0	10	10
8	8.1	Культурный обмен	1. Балет 2. Пекинская опера	16	0	0	8	8
Итого				144	0	0	70	74

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Базовые знания об устном последовательном переводе	Базовые знания об устном последовательном переводе	2
	1.2	Приветствие участникам и гостям 37-го международного конгресса востоковедов	Базовая лексика и выражения, типовые фразы, перевод абзацев	4
	1.2	Проводы в аэропорту	Базовая лексика и выражения, типовые фразы, перевод абзацев	4
2	2.1	Москва	Базовая лексика и выражения, типовые фразы, перевод абзацев	4
	2.1	Пекин	Базовая лексика и выражения, типовые фразы, перевод абзацев	4
3	3.1	Исторический поворот в переоценке частной жизни и его взаимосвязь с литературой	Базовая лексика и выражения, типовые фразы, перевод абзацев	4
	3.1	О «пограничном урегулировании» в китайско-российских отношениях	Базовая лексика и выражения, типовые фразы, перевод абзацев.	4
4	4.1	Я идеальный поэт своего времени	Базовая лексика и выражения, типовые фразы, перевод абзацев	4
	4.1	Интервью министра иностранных дел РФ китайскому ко	Базовая лексика и выражения, типовые фразы, перевод абзацев	4

		респонденту		
5	5.1	ВЭФ: Россия и мировой сценарий	Базовая лексика и выражения, типовые фразы, перевод абзацев	4
	5.1	О полетах космического корабля	Базовая лексика и выражения, типовые фразы, перевод абзацев	4
6	6.1	Российско-китайское стратегическое партнерство	Базовая лексика и выражения, типовые фразы, перевод абзацев	6
	6.1	Шанхайская организация сотрудничества	Базовая лексика и выражения, типовые фразы, перевод абзацев	4
7	7.1	Китайско-российское торгово-экономическое сотрудничество ожидает продолжительное динамическое развитие	Базовая лексика и выражения, типовые фразы, перевод абзацев	4
	7.1	Переговоры о поставке	Базовая лексика и выражения, типовые фразы, перевод абзацев	6
8	8.1	Балет	Базовая лексика и выражения, типовые фразы, перевод абзацев	4
	8.1	Пекинская опера	Базовая лексика и выражения, типовые фразы, перевод абзацев	4

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Базовые знания об устном последовательном переводе	Письменный перевод текстов, подготовка электронных презентаций, подготовка докладов	6
	1.2	Приветственная речь	Письменный перевод	4

			текстов, подготовка электронных презентаций, подготовка докладов	
	1.2	Ответная речь	Письменный перевод текстов, подготовка электронных презентаций, подготовка докладов	4
2	2.1	История Московского университета	Письменный перевод текстов, подготовка электронных презентаций, подготовка докладов	4
	2.1	Прогулка по Пекинскому университету	Письменный перевод текстов, подготовка электронных презентаций, подготовка докладов	4
3	3.1	Будущее России – создание информационного общества 21 века	Письменный перевод текстов, подготовка электронных презентаций, подготовка докладов	4
	3.1	Пять великих научных прорывов в 21 веке	Письменный перевод текстов, подготовка электронных презентаций, подготовка докладов	4
4	4.1	Интервью Министра иностранных дел России румынскому корреспонденту	Письменный перевод текстов, подготовка электронных презентаций, подготовка докладов	4
	4.1	Интервью министра транспорта РФ китайским корреспондентам	Письменный перевод текстов, подготовка электронных презентаций, подготовка докладов	4
5	5.1	Новые системы безопасности движения установят в Москве	Письменный перевод текстов, подготовка электронных презентаций, подготовка докладов	4
	5.1	О борьбе с новым коронавирусом	Письменный перевод текстов, подготовка электронных презентаций, подготовка докладов	4
6	6.1	Генсек Совета Европы встретится с главой МИД РФ	Письменный перевод текстов, подготовка электронных презентаций,	6

			подготовка докладов	
	6.1	Совпадение или близкие позиции КНР и России по ряду крупных проблем	Письменный перевод текстов, подготовка электронных презентаций, подготовка докладов	4
7	7.1	История развития китайско-российского экономического сотрудничества	Письменный перевод текстов, подготовка электронных презентаций, подготовка докладов	4
	7.1	Компания «Восточная логистика»	Письменный перевод текстов, подготовка электронных презентаций, подготовка докладов	6
8	8.1	Музей Эрмитаж	Письменный перевод текстов, подготовка электронных презентаций, подготовка докладов	4
	8.1	Китайская живопись и каллиграфия	Письменный перевод текстов, подготовка электронных презентаций, подготовка докладов	4

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. 1. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - Москва: АСТ : Восток-Запад, 2007. - 153 с. - ISBN 978547800535-1 : 140-00. 2 . Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс: учеб. для студентов вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 2-е изд., испр. - Москва: АСТ: Восток-Запад, 2008. - 525 с. - ISBN 978-5-17-033495-7 : 454-27 3. Щичко, В.Ф. Перевод с китайского языка : начальный курс / В. Ф. Щичко. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Муравей, 2002. - 112с. - ISBN 5-89737-071-0 : 70-00

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012. – 5. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. 1. Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов: более 3000 словарных статей / Сизов Сергей Юрьевич. - Москва : Муравей, 2004. - 208 с. - ISBN 5-89737-158-X : 168-00. 2. Современная китайская аббревиатура : справ. / А. А. Шукин. - Москва : Восток - Запад : АСТ, 2004. - 80 с. - ISBN 5478000485 : 95-00. 3. Горелов, В.И. Пособие по переводу с китайского языка на русский / В. И. Горелов. - Москва : Наука, 1966. - 84 с. - 0-25 4. Основы теории перевода: учеб. пособие / Л. Г. Шеремет. - Чита: ЧитГУ, 2005. - 183с. - 90-80.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. 1. Китайская грамматика в практике перевода [Текст] : учебно- метод. пособие / А. В. Середа. - Чита: ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9: 128-00.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
Научная электронная библиотека E-library	https://www.elibrary.ru/defaultx.asp
Консультант студента (электронная библиотека высшего учебного заведения)	https://www.studentlibrary.ru/
Издательство Юрайт	https://urait.ru/
Электронная библиотека диссертаций РГБ	https://diss.rsl.ru/
Лань	http://e.lanbook.com

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АБВУУ FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) 1С-Битрикс: Корпоративный портал - Компания 1С: Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях 7-Zip АБВУУ FineReader Adobe Audition Adobe Flash Adobe In Design Adobe Lightroom Adobe Photoshop

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Используя методические указания, студенты должны овладеть следующими навыками и умениями: 1. правильного произношения и чтения на китайском языке; 2. продуктивного активного и пассивного освоения лексики китайского языка; 3. овладения грамматическим строем китайского языка; 4. работы с учебно-вспомогательной литературой (словарями и справочниками по китайскому языку); 5. подготовленного устного монологического высказывания на китайском языке в пределах изучаемых тем; 6. письменной речи на китайском языке. Целенаправленная самостоятельная работа студентов по китайскому языку в соответствии с данными методическими указаниями, а также аудиторная работа под руководством преподавателя призваны обеспечить уровень языковой подготовки студентов, соответствующий требованиям ФГОС по данной дисциплине. В курсе обучения китайскому языку используются различные виды и формы СРС, служащие для подготовки студентов к последующему самостоятельному использованию китайского языка в профессиональных целях, а также как средства познавательной и коммуникативной деятельности. Формы СРС с лексическим материалом: 1) составление собственного словаря в отдельной тетради; 2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам; 3) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения; 4) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов; 5) подбор антонимов к активной лексике учебных текстов; 6) составление таблиц словообразовательных моделей. Формы контроля СРС с лексическим материалом: - фронтальный устный опрос лексики на занятиях; - выборочный индивидуальный устный опрос лексики на занятиях; - словарный диктант (с китайского языка на русский, с русского языка на китайский); - проверка устных лексических заданий и упражнений на занятиях; - проверка письменных лексических заданий и упражнений преподавателем / студентами. Методические рекомендации по самостоятельной работе с лексикой 1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из китайско-русского словаря лексические единицы. 2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с китайского языка – на русский, с русского языка – на китайский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки). 3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов

(однокоренные слова, синонимы, антонимы). 4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей китайского языка. Формы СРС со словарем: - поиск заданных слов в словаре; - выбор нужных значений многозначных слов; - поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов; Формы контроля СРС со словарем: - устная проверка домашних заданий на занятиях; - проверка заданий в тетрадях; - контрольные задания по отдельным формам СРС в аудитории (в тетради или на доске); - перевод предложений, абзацев, текстов с использованием методик поиска слов и их значений в словаре. Методические рекомендации по самостоятельной работе со словарем 1) При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным 2) Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контексте предложения (текста). 3) При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному. Формы СРС с грамматическим материалом: - устные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам; - письменные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам; - составление карточек по отдельным грамматическим темам - поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте; - синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями); - перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический материал. Формы контроля СРС с грамматическим материалом: - устная проверка грамматических и лексико-грамматических заданий на занятиях; - выборочная проверка заданий на доске; - проверка письменных заданий в тетрадях преподавателем / студентами; - самостоятельная работа в аудитории по определенной теме с последующей проверкой; - контрольная работа (в соответствии с рабочей программой). Формы СРС с текстом: - анализ лексического и грамматического наполнения текста; - устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям; - письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям; - изложение содержания текстов большого объема на китайском языке (реферирование – на продвинутом этапе обучения). Формы контроля СРС с текстом: - устный опрос по переводу на занятиях; - проверка письменных работ по переводу или реферированию текстов; - устный опрос по реферированию текстов с последующим обсуждением; - контрольный устный (письменный) перевод текста на занятиях. Методические рекомендации по самостоятельной работе с грамматическим материалом и с текстом при изучении определенных грамматических явлений китайского языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала. Следует отметить, что китайский язык – это язык твёрдого порядка слов в предложении, т. е. каждый член предложения имеет своё определённое место. Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка.

Разработчик/группа разработчиков:
Хун Цзоу

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.